

سُورَةُ الْحُجَّرَاتِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ إِذَا مَنَّا لَمْ يَرْجِعُوا

Allah	Las manos entre	No os adelantéis	Han creído	Aquellos que	oh		
	Antes de						
(١)	سَمِيعٌ عَلِيمٌ	اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ أَكْبَرُ	وَرَسُولُهُ وَاتَّقُوا	الَّذِينَ إِذَا مَنَّا لَمْ يَرْجِعُوا	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ إِذَا مَنَّا لَمْ يَرْجِعُوا		
1	Todo lo sabe	todo lo oye	Allah	Ciertamente	De Allah	Y sed conscientes	Y Su Mensajero

(1) ¡OH VOSOTROS que habéis llegado a creer! ¡No asumáis precedencia frente a [lo que] Dios y Su Enviado! [Os ordenen], sino sed conscientes de Dios: pues, realmente, Dios todo lo oye, es Omnipotente.

Precedencia... es decir “no dejéis que vuestros deseos asuman prioridad”

La voz	sobre	Vuestras voces	No subáis	Han creído	Aquellos que	oh
النَّبِيٌّ	وَلَا تَجْهَرُوا	لَهُ وَبِالْقَوْلِ	أَصْوَاتُكُمْ	لَا تَرْفَعُوا	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ إِذَا مَنَّا لَمْ يَرْجِعُوا	صَوْتٍ
De algunos de vosotros	Cómo el volumen	Con la palabra	A él	Ni habléis en voz alta	Del profeta	
(٢)	لَا تَشْعُرُونَ	أَعْمَلُكُمْ	وَأَنْتُمْ	تَحْبَطُ أَصْوَاتُهُمْ	أَنْ	لِيَعْضِ
2	No percibís	Mientras que vosotros	Vuestras obras	Se desperdician	Para que no	Hacia otros

(2) ¡Oh vosotros que habéis llegado a creer! No alcéis vuestra voz por encima de la voz del Profeta, ni le habléis en voz alta, como hacéis entre vosotros, no sea que se malogren vuestras [buenas] obras sin que os deis cuenta.

No alcéis vuestra voz ... Esto tiene dos significados, uno literal y otro figurado: literal en el caso de los Compañeros del Profeta, y figurado para ellos y para los creyentes de épocas posteriores –o sea, no debe darse preferencia a las opiniones y predilecciones personales sobre las claras ordenanzas legales y/o las estipulaciones morales promulgadas por el Profeta

Ni le habléis en voz alta.... No os dirijáis a él, o [en épocas posteriores] habléis de él, con una familiaridad impropia.

إِنَّ الَّذِينَ يَغْنُضُونَ أَصْوَاتَهُمْ إِنْ رَسُولٌ عِنْدَ

El mensajero	ante	Sus voces	bajan	Aquellos que	ciertamente
--------------	------	-----------	-------	--------------	-------------

اللَّهُ أَوْلَئِكَ الَّذِينَ أَمْتَحَنَنَّ حَتَّىٰ يَرَوُهُمْ

وَأَجْرٌ وَمَغْفِرَةٌ لَهُمْ لِلتَّقْوَىٰ

3 magnífica Y una recompensa perdón Para ellos A la conciencia

(3) Ciertamente, los que bajan la voz en presencia del Enviado de Dios –éos son aquellos cuyos corazones Dios ha probado [y ha abierto] a la conciencia de Él; [y] para ellos habrá perdón y una magnífica recompensa

إِنَّ الَّذِينَ يُنَادِونَكَ مِنْ وَرَاءِ

الْحُجَّرَاتِ أَكْثَرُهُمُ الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ

4 razonan no La mayoría de ellos Las habitaciones

(4) Realmente, [Oh Profeta,] los que te llaman desde fuera de tus habitaciones privadas –la mayoría de ellos no razonan:

Si bien esto se refiere en primera instancia al Profeta, puede considerarse aplicable también a cualquier jefe supremo de la comunidad (amir al-muminin) que actúe como sucesor del Profeta (jalifa) y gobierne en su nombre, es decir, sometido a los criterios de la Ley Islámica. (En cuanto al propio Profeta, la anterior llamada a la conducta respetuosa hacia él implica, en opinión de muchos destacados pensadores islámicos, la prohibición de “llamarle” cuando se visita su tumba.)

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّىٰ تَخْرُجَ مِنْ إِلَيْهِمْ لَكَانَ

وَلَوْ خَيْرًا لَهُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

5 Siempre Misericordioso Es perdonador y Allah Para ellos mejor

(5) pues, si tuvieran paciencia [y esperaran] hasta que salieras a su encuentro [voluntariamente], sería mejor para ellos. Aun así, Dios es indulgente, dispensador de gracia.

يَا إِيَّاهَا الَّذِينَ أَمْنَوْا إِنَّمَا جَاءَكُمْ فَاسِقُونَ

بِنَبَأٍ فَتَبَيَّنُوا أَنْ تُصِيبُوا قَوْمًا بِجَهَلَةٍ

6 Por ignorancia A una gente Causes daño No sea que Pues aclarad Con una noticia

فَتُصْبِحُوا عَلَىٰ مَا فَعَلْتُمْ نَدِمِينَ

6 arrepentidos Habéis hecho Lo que por Y luego estéis

(6) ¡OH VOSOTROS que habéis llegado a creer! Si una persona malvada viene a vosotros con una información [deshonrosa], usad vuestro discernimiento, no sea que causéis daño a una gente por ignorancia y luego tengáis remordimientos por lo que habéis hecho.

Aclarar o verificar la verdad antes de dar por buena esa información o rumor. El informante es calificado de “malvado” porque el hecho en sí de transmitir rumores no confirmados que dañan la reputación de otras personas constituye una ofensa espiritual.

وَأَعْلَمُوا أَنَّ فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِي حَبَّبِ اللَّهِ وَلَكِنَّ لَعْنَتُكُمْ الْأَمْرُ كَثِيرٌ مِّنْ

en	Él os obedeciera	si	De Allah	el mensajero	Entre vosotros	que	Y sabed
Ha hecho amado	Allah	Pero sin duda	Ciertamente os veríais perjudicados	De los casos	de	mayoría	

إِلَيْكُمْ وَكَرَهَ اللَّهُ وَلَكِنَّ فُلُوبَكُمْ لَعْنَتُكُمْ الْأَمْرُ الْأَيْمَنَ كَثِيرٌ مِّنْ إِلَيْكُمْ

Para vosotros	Y ha hecho detestable	Vuestros corazones	en	Y la ha embellecido	La fe	Para vosotros
(7) الْكُفَّارُ وَالْفُسُوقُ وَالْعِصْيَانُ أُولَئِكَ هُمُ الرَّاشِدُونَ						

8	Los bien guiados	ellos son	aquellos	Y la rebelión	Y la iniquidad	La incredulidad
---	------------------	-----------	----------	---------------	----------------	-----------------

(7) Y sabed que entre vosotros está el Enviado de Dios: si accediera él a vuestros deseos en todas las ocasiones, sin duda os veríais perjudicados [como comunidad]. Pero Dios os ha hecho amar la fe y la ha hecho grata a vuestros corazones, y os ha hecho detestable el rechazo de la verdad, la iniquidad y toda rebelión [contra lo que es bueno]. Esos son en verdad los rectamente guiados

El enviado de Dios: quien debiera ser vuestro modelo en vuestra conducta unos con otros”: es decir, él no aceptaría sin más, una historia infundada, que afectara al honor de terceros sino que, o bien se negaría de plano a escucharla, o insistiría en verificarla objetivamente, si el interés de la comunidad exigiera una clarificación.

“en la mayoría de los casos (amr)”: esto implica que el hombre es propenso a dar crédito a rumores maliciosos carentes de evidencia que los respalde.

فَضْلًا مِّنَ اللَّهِ وَنِعْمَةً حَكِيمٌ عَلِيمٌ وَاللَّهُ أَكْفَرُ وَإِنَّ الْمُؤْمِنِينَ مِنْ طَائِفَتَانِ

8	Sabio	Conocedor	Y Allah	Y Merced	Allah	de	Favor
---	-------	-----------	---------	----------	-------	----	-------

(8) merced al favor y la gracia de Dios; y Dios es omnisciente, realmente sabio.

وَإِنَّ طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَقْتَلُوا فَأَصْلَحُوا أَقْتَلُوا فَأَصْلَحُوا

Pues reconciliad	Luchan entre sí	Los creyentes	de	Dos grupos	Y si
------------------	-----------------	---------------	----	------------	------

بَيْنَهُمَا فَإِنْ إِلَّا خَرَى عَلَى إِحْدَاهُمَا بَعَثْ إِلَيْهِمَا الْأَخْرَى

El otro	sobre	Uno de los dos	oprimo	Y si	Entre ambos
---------	-------	----------------	--------	------	-------------

فَقَاتِلُوا إِلَيْهِمَا تَنْهِيَهُ حَتَّىٰ تَبْغَىٰ إِلَيْهِمَا الْأَتِيَ فَقَاتِلُوا

al	regrese	Hasta que	Ha oprimido	A aquel que	Pues combatid
----	---------	-----------	-------------	-------------	---------------

بَيْنَهُمَا	فَأَصْلِحُوا	فَآتُ	فَإِنْ	اللَّهُ	أَمْرٍ
-------------	--------------	-------	--------	---------	--------

Entre ellos	Entonces reconciliad	vuelve	Y si	De Allah	mandamiento
-------------	----------------------	--------	------	----------	-------------

(٩)	يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ	اللَّهُ	إِنْ	بِالْعَدْلِ وَأَقْسَطُوا
-----	------------------------	---------	------	--------------------------

9	A los equitativos	ama	Allah	ciertamente	Y sed equitativos	Con justicia
---	-------------------	-----	-------	-------------	-------------------	--------------

(9) Así pues, si dos grupos de creyentes luchan entre sí, reconciliadles; pero si luego uno de los dos [grupos] insiste en actuar injustamente con el otro, combatid a aquel que actúa injustamente hasta que vuelva al mandamiento de Dios; y si vuelven, reconciliadles con justicia, y sed equitativos [con ellos]: pues realmente, Dios ama a los que obran con equidad.

La expresión “luchan” comprende en este contexto todas las formas de discordia y disputa, en palabras y hechos, derivadas evidentemente de los rumores calumniosos que se mencionan en el versículo 6.

Volver al mandamiento de Dios se refiere a la orden que Dios da en el siguiente versículo en el que afirma que todos los creyentes son hermanos.

أَخْوَيْكُمْ	بَيْنَ	فَأَصْلِحُوا	إِخْوَةٌ	الْمُؤْمِنُونَ	إِنَّمَا
--------------	--------	--------------	----------	----------------	----------

Vuestros hermanos	entre	Así pues, reconciliad	hermanos	Los creyentes	Son en verdad
-------------------	-------	-----------------------	----------	---------------	---------------

(١٠)	تُرْحَمُونَ	لَعْلَكُمْ	اللَّهُ	وَاتَّقُوا
------	-------------	------------	---------	------------

10	Recibáis misericordia	Para que así tal vez	De Dios	Y tened conciencia
----	-----------------------	----------------------	---------	--------------------

(10) Todos los creyentes son hermanos. Por tanto, reconciliad a vuestros hermanos [cuando estén enemistados], y sed conscientes de Dios, para que seáis agraciados con Su misericordia.

El sustantivo plural ijwa (“hermanos” o “hermandad”) tiene aquí, por supuesto, una connotación puramente ideológica, que comprende por igual a hombres y a mujeres; lo mismo ocurre con la siguiente mención de “vuestros hermanos (lit., “vuestros dos hermanos”)”.

مِنْ	قَوْمٌ	لَا يَسْخَرْ	عَامَنُوا	الَّذِينَ	يَأْتِيهَا
------	--------	--------------	-----------	-----------	------------

de	Un hombres	No os burleis	Han creído	Aquellos que	oh
----	------------	---------------	------------	--------------	----

وَلَا	مِنْهُمْ	خَيْرًا	أَنْ يَكُونُوا	عَسَى	قَوْمٍ
-------	----------	---------	----------------	-------	--------

Y ni	Que ellos	mejor	Ellos sean	Puede que	(otros) hombres
------	-----------	-------	------------	-----------	-----------------

خَيْرًا	أَنْ يَكُنْ	عَسَى	نِسَاءٌ	مِنْ	نِسَاءٌ
---------	-------------	-------	---------	------	---------

mejor	Ellas sean	Puede que	Otras mujeres	de	Unas mujeres
-------	------------	-----------	---------------	----	--------------

بِالْأَلْقَبِ	وَلَا تَلْمِزُوا	أَنْفُسُكُمْ	وَلَا تَنَابُرُوا	مِنْهُنَّ
---------------	------------------	--------------	-------------------	-----------

Con sobre nombres	Y no llaméis unos a los otros	A vosotros mismos	Y nos insultéis	Que ellas
-------------------	-------------------------------	-------------------	-----------------	-----------

وَمَنْ	الْإِيمَنْ	بَعْدَ	الْفُسُوقُ	الْأَسْمُ	بِلْسَ
--------	------------	--------	------------	-----------	--------

Y quien	La fe	Después de	ofensivo	el apodo	Que mal
---------	-------	------------	----------	----------	---------

(١١)

الظَّالِمُونَ

هُمْ

فَأُولَئِكَ

لَمْ يَتُّبْ

11

Los injustos

ellos

Esos son pues

No se arrepienta

(11) ¡OH VOSOTROS que habéis llegado a creer! No os burléis unos de otros: puede que esos [de quienes se burlan] sean mejores que ellos; ni las mujeres unas de otras: puede que esas [de quienes se burlan] sean mejores que ellas. Y no os difaméis unos a otros, ni os insultéis con motes [ofensivos]; mala es toda imputación de iniquidad después de [haber alcanzado] la fe; y los que [siendo culpables de ello] no se arrepientan –i ésos, precisamente, son los malhechores!

مِنْ

كَثِيرًا

أَجْتَنَبُوا

عَامَنُوا

الَّذِينَ

يَأْتِيْهَا

de

muchas

evitad

Han creído

Aquellos que

oh

وَلَا تَجَسَّسُوا

إِنْ

الْظِّنِّ

بَعْضَ

إِنَّ

الْظِّنِّ

Y no os espiéis

Son un pecado

Las conjeturas

Algunas de

ciertamente

Las conjeturas

أَنْ يَأْكُلُ

أَيُّحِبُّ

بَعْضًا

بَعْضُكُمْ

وَلَا يَغْتَبُ

A alguno de vosotros

Acaso le gustaría

De otros

Algunos de vosotros

Ni murmuréis

فَكَرِهْتُمُوهُ

مَيْتًا

أَخِيهِ

لَحْمَ

أَنْ يَأْكُلَ

Pues lo odiaríais

muerto

De su hermano

La carne

comer

(١٢)

رَحِيمٌ

تَوَّابٌ

اللَّهُ

إِنَّ

اللَّهُ

وَاتَّقُوا

12

Siempre
MisericordiosoQuien acepta el
arrepentimiento

Allah

Ciertamente

De Allah

Y sead conscientes

(12) ¡Oh vosotros que habéis llegado a creer! Evitad la mayoría de las conjeturas [sobre otra gente] –pues, ciertamente, una parte de [esas] conjeturas es [en sí] pecado; y no os espiéis unos a otros, ni murmuréis unos de otros. ¿Le gustaría a alguno de vosotros comer la carne de su hermano muerto? ¡Os resultaría repugnante Y sed conscientes de Dios. ¡Realmente, Dios acepta el arrepentimiento y es dispensador de gracia

وَأَنْتَ

ذَكَرٌ

مِنْ

خَلْقَكُمْ

إِنَّا

النَّاسُ

يَأْتِيْهَا

Y una hembra

Un hombre

de

Os hemos creado

En verdad nosotros

humanidad

oh

عِنْدَ

أَكْرَمَكُمْ

إِنَّ

لِتَعْلَمُوا

وَقَبَآئِلَ

شُعُوبًا

ante

El más noble de vosotros

En verdad

Para que os reconozcáis

Y tribus

En naciones

(١٣)

خَيْرٌ

عَلِيمٌ

اللَّهُ

إِنَّ

أَعْلَمُكُمْ

اللَّهُ

13

Consciente

Conocedor

Allah es

En verdad

Es el más consciente de Él

Allah

(13) ¡Oh gentes! Ciertamente, os hemos creado a todos de varón y hembra, y os hemos hecho naciones y tribus, para que os reconozcáis unos a otros. Realmente, el más noble de vosotros ante Dios es aquel que es más profundamente consciente de Él. Ciertamente, Dios es omnisciente, consciente de todo

De un hombre y una hembra: es decir, "Hemos creado a cada uno de vosotros de un padre y una madre" (Samajshari, Rasi, Baidawi) – dando a entender que esta igualdad en el origen biológico se ve reflejada en la igualdad de la dignidad humana común a todos.

Para que os reconozcáis unos a otros, es decir, como pertenecientes todos a la familia humana, sin que exista superioridad inherente de unos sobre otros (Samajshari). Esto enlaza con la llamada, en los dos versículos anteriores, al respeto y salvaguarda de la dignidad humana. En otras palabras, la evolución de los hombres hasta llegar a ser "naciones y tribus" tiene por objeto fomentar, y no disminuir, su deseo recíproco de comprender y valorar la unidad esencial de la humanidad que subyace tras sus diferencias externas; y, por consiguiente, toda forma de prejuicio racial, nacional o tribal (aasabiya) es condenada implícitamente en el Qur'an –y muy explícitamente por el Profeta ﷺ. Además de esto, el Profeta ﷺ dijo, refiriéndose a que la gente hiciera alarde de su pasado nacional o tribal: "Ciertamente, Dios ha apartado de vosotros la arrogancia del paganismo ignorante (yahiliya) y su jactancia de glorias pasadas. El hombre es o bien un creyente consciente de Dios o un desdichado pecador. La gente son todos hijos de Adán, y Adán fue creado de tierra." (Fragmento de un hadiz citado por Tirmidi y Abu Da'ud, transmitido de Abu Huraira.)

وَلَكِنْ	لَمْ تُؤْمِنُوا	قُلْ	عَامَنَا	قَالَتِ الْأَعْرَابُ
pero	No han creído	di	Hemos creído	Los beduinos
قُلُوبُكُمْ	فِي الْأَعْيَنْ	يَدْخُلُ	وَلَمَّا	أَسْلَمَنَا
Vuestros corazones	en	La fe	Ha entrado	Nos hemos sometido (aceptado el Islam)
مِنْ	رَّجِيمْ	وَرَسُولُهُ	اللَّهُ	تُطِيعُوا
de	Él no os privará	Y a Su mensajero	A Allah	obedecéis
(١٤)	سِيمِرْ	اللَّهُ	إِنْ	وَإِنْ
14	Allah es	Ciertamente	nada	Vuestras obras
أَعْمَلِكُمْ	شَيْئًا	شَيْئًا	تُطِيعُوا	أَسْلَمَنَا

(14) LOS BEDUINOS dicen: "Hemos llegado a creer." Diles, Oh Muhammad]: "No habéis llegado [aún] a creer; decid, más bien: 'Nos hemos sometido [externamente]' –pues la [verdadera] fe no ha entrado aún en vuestros corazones. Pero si obedecéis [realmente] a Dios y a Su Enviado, Él no dejará que se pierda nada de vuestras obras: pues, ciertamente, Dios es indulgente, dispensador de gracia."

"La Fe no ha entrado en vuestros corazones" dado que se trata de una evidente alusión al exagerado sentimiento tribal de los beduinos y a su "orgullo de linaje" (Rasi), este versículo enlaza con la anterior condena de todas las preferencias y prejuicios tribales, y con la llamada a su abandono como condición previa a la verdadera fe. Esto va dirigido, en primer lugar, a los beduinos contemporáneos del Profeta, pero su alcance es general e intemporal.

"No dejará que se pierda nada de vuestras obras": Es decir, "de vuestras propias obras, en contraste con las supuestas 'acciones gloriosas' de vuestros antepasados, que no cuentan para nada ante Él".

وَرَسُولُهُ	بِاللَّهِ	لَمْ يَرَ تَابُوا	إِنَّمَا	الْمُؤْمِنُونَ	الَّذِينَ
Y en Su mensajero	En Allah	Han creído	Aquellos que	Los creyentes	Ciertamente solo
فِي	وَأَنْفُسِهِمْ	وَجَهَدُوا	لَمْ يَرَ تَابُوا	لَمْ يَرَ تَابُوا	لَمْ يَرَ تَابُوا
en	Y con sus vidas	Con sus riquezas	Y han luchado	No dudaron (ni dudarán)	luego
(١٥)	الصَّدِيقُونَ	هُمْ	أُولَئِكَ	اللَّهُ	سَبِيلٍ
15	Los veraces	ellos	Aquellos son	De Allah	El camino

(15) [Sabed que los verdaderos] creyentes son sólo aquellos que han llegado a creer en Dios y en Su Enviado y han dejado atrás toda duda, y que se esfuerzan por la causa de Dios con sus bienes y sus personas: jéso, precisamente, son los veraces!

قُلْ أَتَعْلَمُونَ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِدِينِكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ بِعَالَمٍ

sabe dios de vuestra religión a Allah acaso enseñaréis

مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ

La tierra Hay en Y lo que Los cielos Hay en Lo que

وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِكُلِّ شَيْءٍ

16 Conocedor total cosa De toda Y Allah

(16) Di: “¿Acaso [pretendéis] informar a Dios de [la naturaleza de] vuestra fe --cuando Dios conoce todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra? ¡En verdad, Dios tiene pleno conocimiento de todo!”

Al igual que el pasaje anterior, este también va dirigido, en primer lugar, a ciertos contemporáneos del Profeta, si bien su significado es extensible a toda la gente, de todas las épocas, que piensa que su simple profesión de fe y observancia externa de los rituales de la religión los convierte en “creyentes”.

عَلَيَّ يَمْنُونَ أَنْ أَسْلَمُوا قُلْ لَا تَمْنُوا عَلَيَّ عَلِيمٌ

A mi No habéis favorecido di Por haberse sometido al Islam A tí (Crean) haber favorecido

إِسْلَامُكُمْ بَلْ يَمْنُونَ أَنْ هَدَنَكُمْ عَلِيمٌ

Que los ha guiado vosotros Ha favorecido Allah Al contrario Vuestro islam sumisión

لِلْأَيْمَنِ إِنْ كُنْتُمْ صَدِيقِنَ

17 veraces fueseis si A la fe

(17) ellos (los beduinos) piensan que te han hecho un favor [Oh Profeta] por haberse sometido [al islam]. Di: “¡No toméis vuestro sometimiento como un favor a mí: no, es Dios quien os hace un favor al mostráros el camino a la fe –si sois fieles a vuestra palabra!”

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

Y la tierra De los cielos Lo oculto sabe Allah ciertamente

وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ

18 hacéis De lo que Omniscente Y Allah

(18) Realmente, Dios conoce la realidad oculta de los cielos y la tierra; y Dios ve todo lo que hacéis.

Fuentes principales de la exégesis:

El Mensaje del Corán, por Muhammad Asad

Traducción palabra a palabra por Laura Gómez para www.IslamEnEspanol.co